

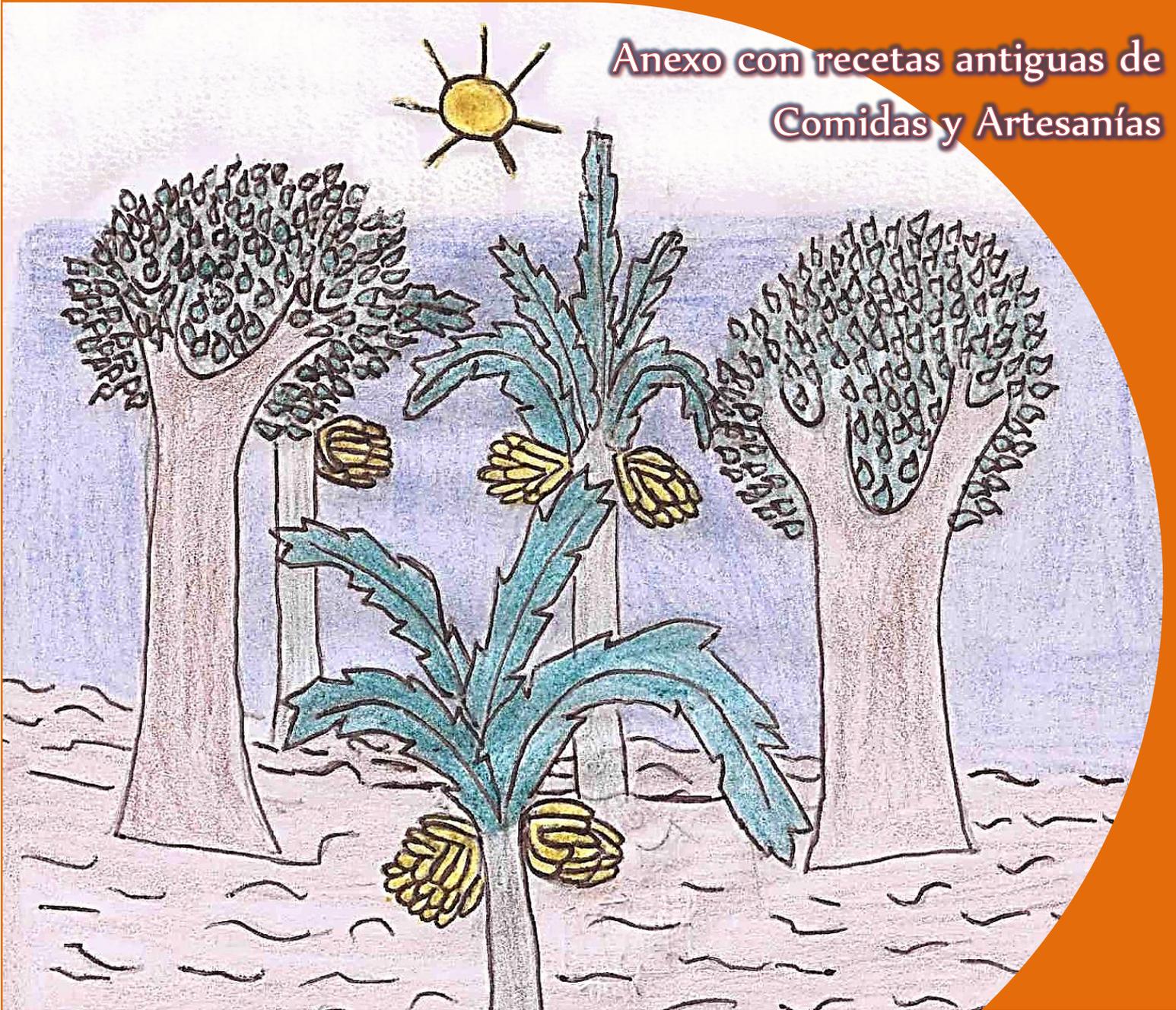
Ymaje Oiko Raka'e...

Había una vez...

Ñembo joapy ve mba'e mba'e'i pa omoĩ

Tembiupi yma ve guare ha'e mba'e reirei'i jajapo haguã

Anexo con recetas antiguas de
Comidas y Artesanías

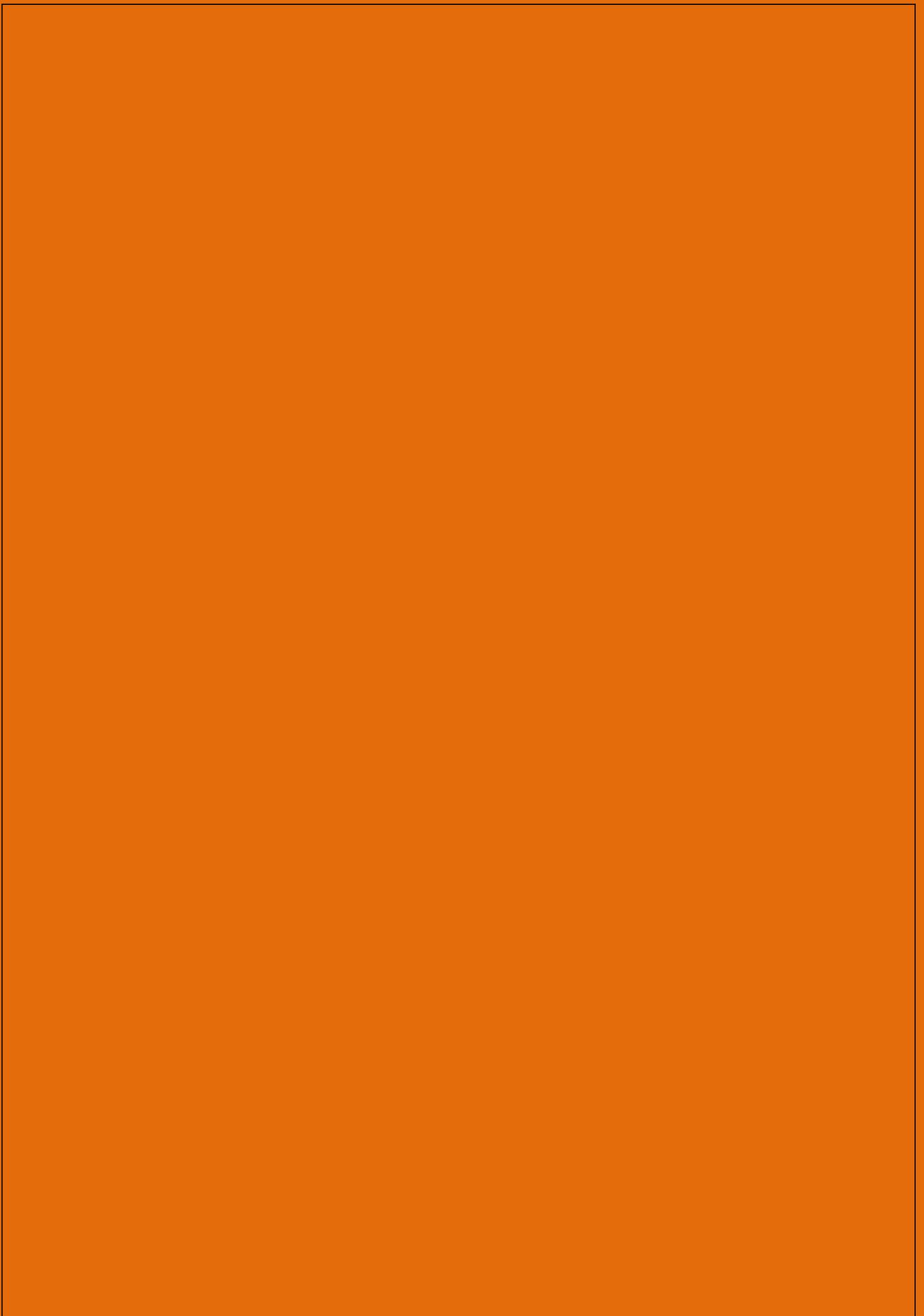


Instituto Intercultural Bilingüe N°1113

Tekoa Takuapi Misiones

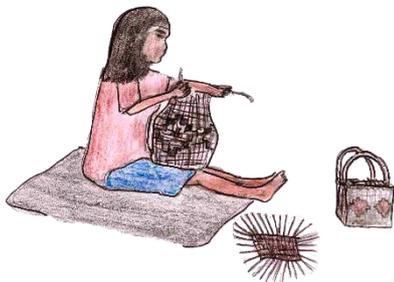
 **coincidir**

asociación civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas



Ymaje Oiko Raka'e...

Había una vez...



Ñembo joapy ve mba'e mba'e'i pa omoĩ
Tembiupi yma ve guare ha'e mba'e reirei'i jajapo
haguã

Anexo con recetas antiguas de
Comidas y Artesanías

PROYECTO **L.E.E.R.**

Lectura y Escritura en Escuelas Rurales

Coordinadora del proyecto: Patricia Pereyro

Corrección de textos en mbya guaraní: Mario Acosta, Eulogio Díaz y Alicia Novosat

Ilustraciones: alumnos de la EIB N°1113

Diseño: María Julia Landeira

Colaboradores: Roberto Fiadone; Patricia Morales

Todos los que participaron de este proyecto lo han hecho en forma voluntaria, sin recibir beneficio personal de ningún tipo más que la satisfacción de incentivar la lectura, la escritura y el dibujo en los niños que viven en las comunidades rurales y la de difundir sus conocimientos.

Coincidir Asociación Civil. 2018

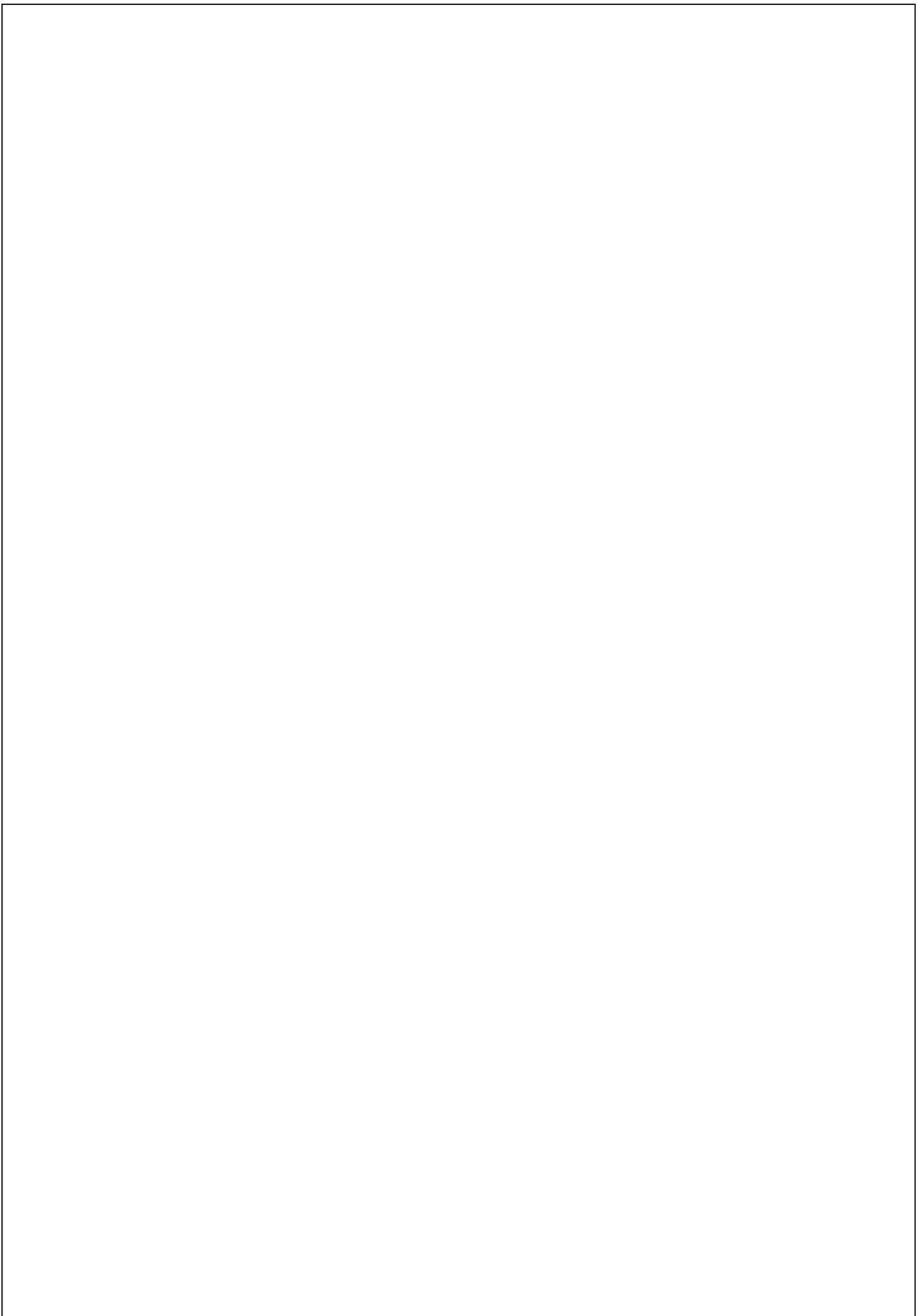
info@coincidir.org.ar / www.coincidir.org.ar



SIN VALOR COMERCIAL

"Agradecemos la contribución de los trabajadores de Cogtal Cooperativa Gráfica Argentina"

*Este libro se logró imprimir
gracias a la colaboración
de las familias del Colegio Pestalozzi*



Mombe'ua - Índice



Ñamombe'uva'e - 15



Mboraei - 33



Tembiupi - 37



Mba'ererei' - 55



Relatos - 15



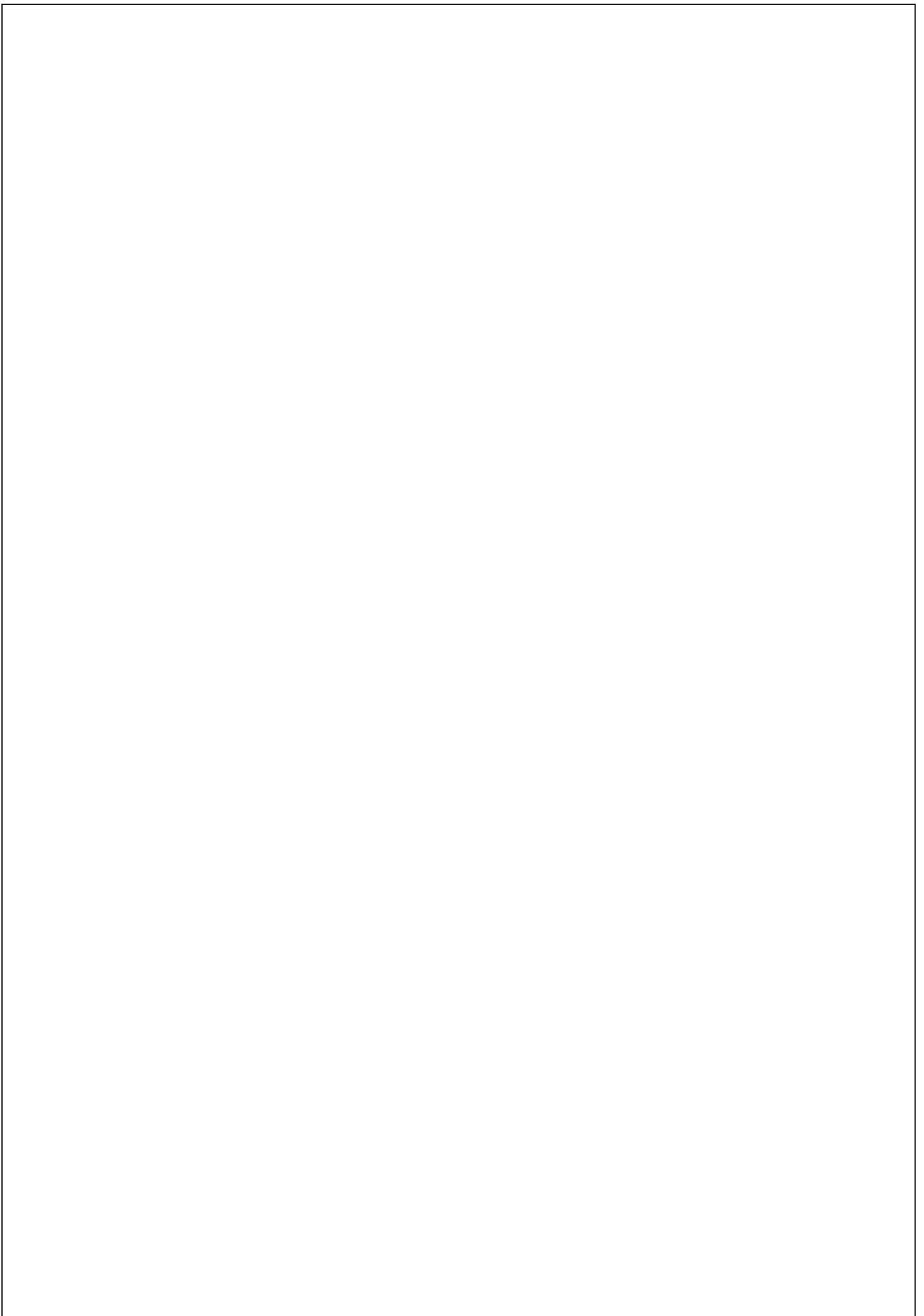
Canciones - 33



Comidas - 37



Artesanías - 55



Autores

5º GRADO

- Cristian Acosta - Vera
- Sara Acosta - Ara
- Felix Ocampo - Kuaray
- Celso Benítez - Karai
- Jenni Benítez – Kerechu

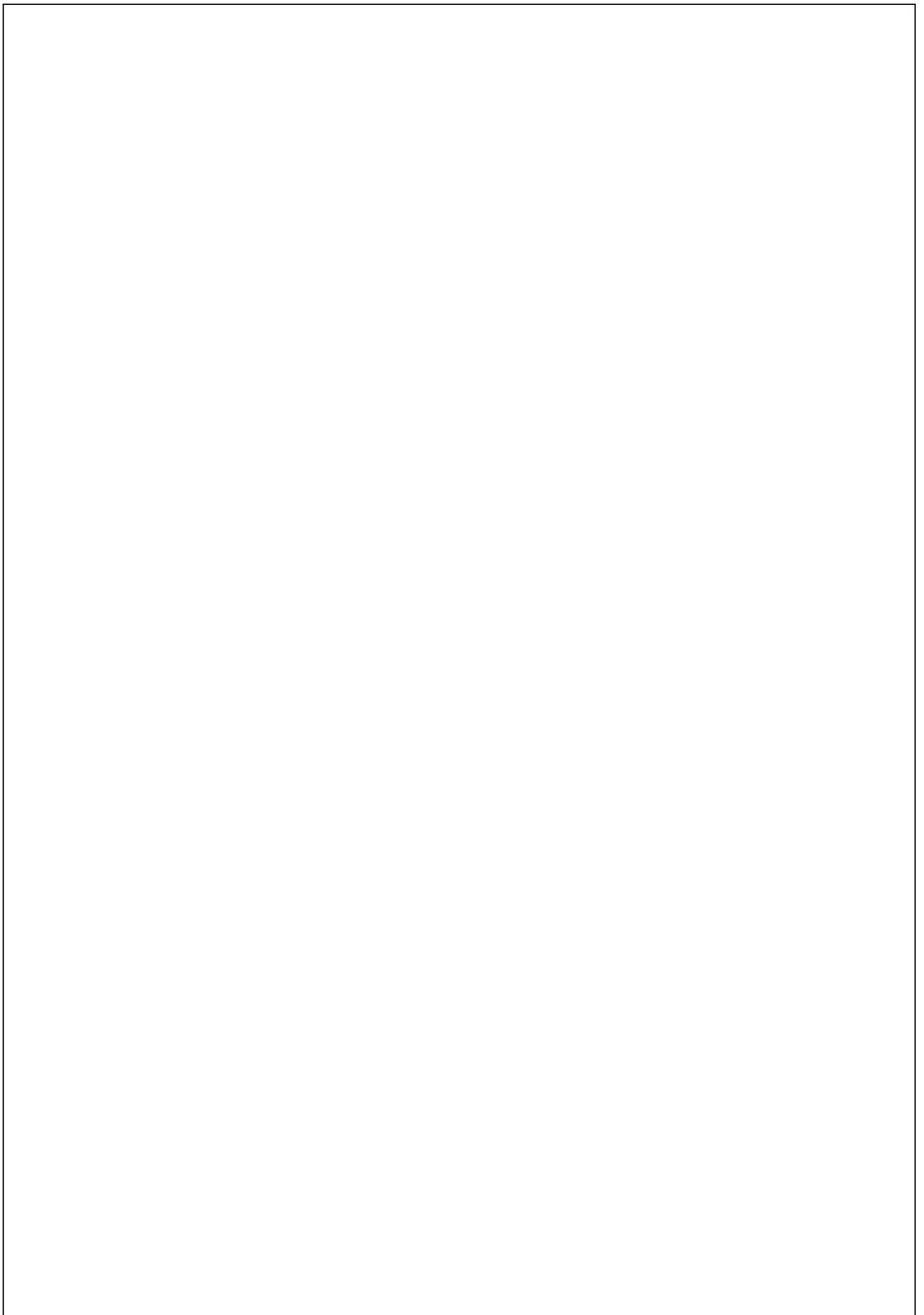
6º GRADO

- Flavio Ramirez - Vera
- Yanina Acosta - Jachuka
- María Elizabeth Acosta - Ara
- Sergio Gonzalez - Karai
- María Magdalena Acosta - Kerechu
- Felix Benito Acosta - Vera

7º GRADO

- Braulio Ramírez - Kuaray
- Luisa Bogado - Kerechu
- Amelia Acosta - Kerechu
- Josemi Acosta - Kuaray
- Amado Ramírez – Kuaray
- Camila Benítez - Yva

* Los autores tienen su nombre y apellido en español como figura en el DNI y su nombre original en mbya guaraní.



Introducción - Iñe p̃yrũa

Para **los chicos y las chicas** que leen estas páginas:

Este divertido libro de relatos, recetas de comidas antiguas y artesanías fue escrito e ilustrado por los alumnos de la Escuela Intercultural Bilingüe N° 1113.

Son niños y niñas del pueblo mbya guaraní que viven en la selva misionera, en Tekoa¹ Takuapi. Todo lo que nos cuentan se lo enseñaron sus papás y sus mamás, quienes a su vez lo aprendieron de sus abuelos y abuelas y así desde hace muchísimos años.

Trabajaron muy contentos guiados por sus maestros: Mario Acosta (Karai²), Rosana Barón y la directora Alicia Novosat (Tatachi³). Escribieron en su lengua materna y en español para que todos los chicos del país puedan disfrutar esta lectura.

Es muy valioso lo que hicieron y el compartirlo con los demás es una manera de crear hilos que unen a los chicos de su pueblo con los de otras culturas. Este libro es una demostración de paz, alegría y comprensión.

¡Felicitaciones a los autores!



¹Tekoa significa comunidad o aldea.

²Karai es el nombre en mbya guaraní

³Tatachi es el nombre indígena que le dio la comunidad a la directora de la escuela en reconocimiento a su labor, significa neblina vivificante o elemento vital.



¿Dónde queda la escuela?

La escuela se ubica cerca del río Cuñapirú, a cinco kilómetros del pueblo de Ruiz de Montoya, en el centro oeste de la Provincia de Misiones.



Todas las mañanas, los chicos mbya salen de sus casas, apenas se asoma el sol. Caminan rumbo a la escuela por senderos de tierra colorada bordeados de plantas de banana y palmeras pindó, muchas aves de colores y animales salvajes. Mientras juegan en el patio de entrada, esperan a sus maestros quienes llegan antes de las ocho para saludar todos juntos a la bandera.

¡Aguyjevete!*

****Aguyjevete: saludo religioso guaraní. Se levantan los brazos al cielo pidiendo bienestar corporal y espiritual. Aguyje: La perfección. Estado que se debe alcanzar para poder acceder a la Tierra sin Mal.***

Aclaración: la traducción al español de términos en mbya guaraní fue extraída del glosario del libro de José Javier Rodas *Los derechos de los pueblos originarios*.

Para **los grandes** que leen estas páginas:

Esta valiosa y tierna obra, en mbya guaraní y en español, es parte de una colección realizada por los alumnos de escuelas interculturales bilingües mbya guaraní* de nuestro país a partir del Proyecto L.E.E.R. MB (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe) impulsado por Coincidir Asociación Civil.

L.E.E.R. MB propone a cada escuela de pueblos originarios la confección de su propio libro, cuyos autores e ilustradores son los alumnos. Los niños observan la naturaleza, registran conocimientos de su comunidad, ordenan la información y la comunican en su lengua materna y en español con frescura infantil y una gran habilidad para el dibujo.

La tarea es coordinada por el maestro o maestra a cargo y el auxiliar docente indígena en medio del ambiente alfabetizador del aula. La labor en equipo, respetuosa de la convivencia intercultural, afianza la cultura originaria y contribuye a la adquisición del español como segunda lengua como una posibilidad de libertad y comunicación personal de cada alumno.

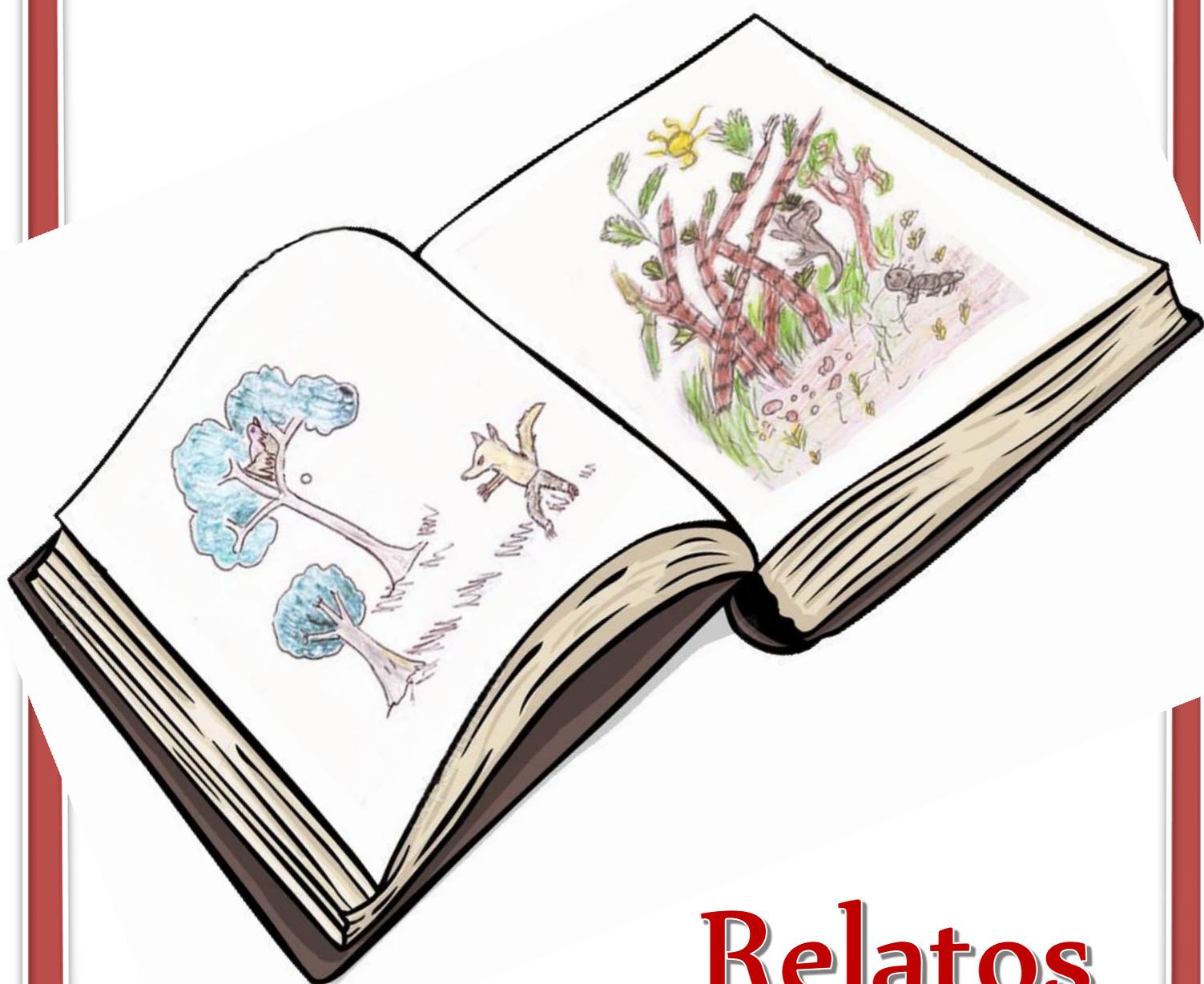
El equipo de Coincidir se encarga de recibir los originales, diseñar el libro y conseguir la financiación para su impresión y envío. El Proyecto L.E.E.R. MB contribuye a la defensa y conservación de la lengua mbya guaraní y al respeto por el conocimiento de este pueblo originario como un derecho de sus niños, favorece situaciones de lectura sostenibles en el tiempo, trata de evitar la sustitución idiomática y fomenta la interculturalidad, la paz y el entendimiento.

Si quieren saber más sobre el Proyecto L.E.E.R., pueden visitar la página web: www.coincidir.org.ar.



*La lengua mbya guaraní es de tradición oral y tiene poca historia como lengua escrita, por lo tanto, aún no está totalmente normada.

Ñamombe' uva'e



Relatos

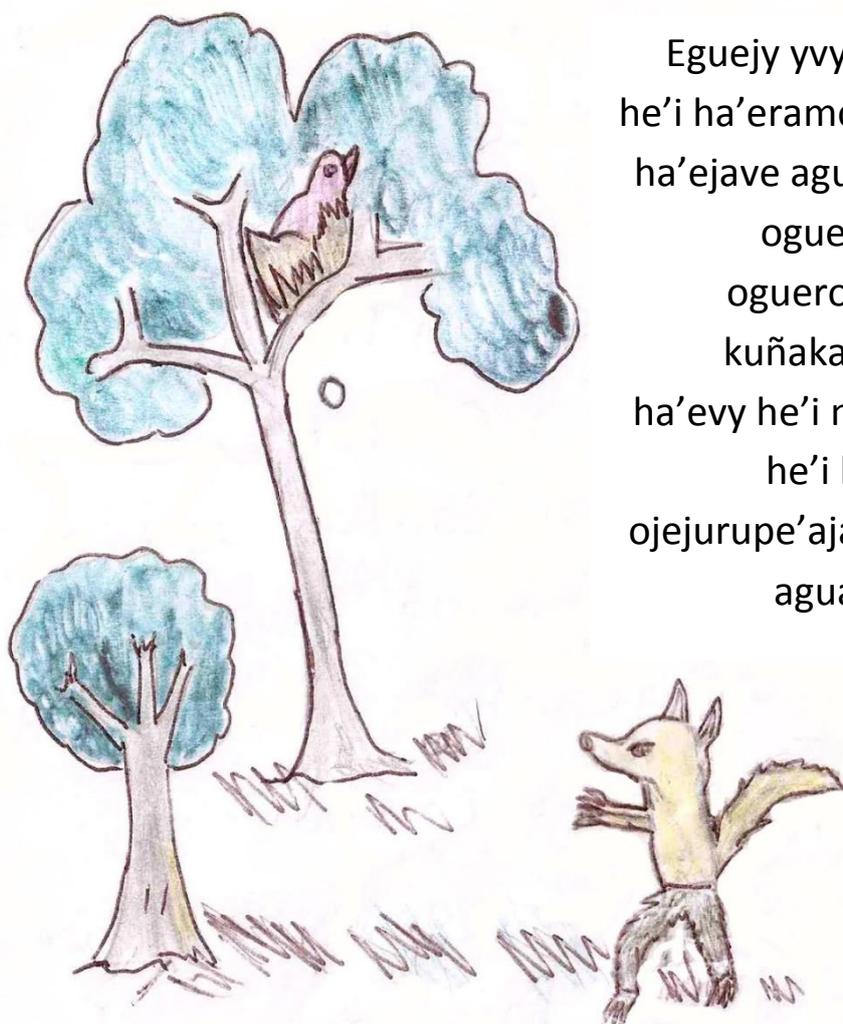


AGUARA'I HA'E HAVIA'I

EL ZORRO Y EL ZORZAL

Ymaje oiko raka'e aguara'i, oo' Taperupi ha'egui oendu oporaiva'e yvyrare ha'erirepy guaity py havia'i oporai oini yvate ha'epy he'i aguara'i havia'ipe. Reporaiporãrema ra'e reporai tevoiramo ajeupita ha'uanguã nderupi'a ndevy peave he'i ha'eramo he'i havia'i he'i oporaiju ha'epy.

Aguara'i ha'epy he'iju eguejyve'i naendu, porã'i he'i ha'eramo havia'i oguejyve'ima ha'epy aguara'i heiju havia'ipe..



Eguejy yvypy'ete aendu porãanguã he'i ha'eramo havia'i oguejyima yvypy ha'ejave aguara'i opo havia'ire ojopy ogueraa ojurupy ho'u hangua ogueroachaTekoarupi, ha'ejave kuñakaraiva'e oecha aguara'ipe ha'evy he'i ndee rejoura'e re'uva'ẽrã he'i ha'eramo aguara'i opuka ojejurupe'ajave havia'i oveve' ha'epy aguara'i opyta hembí'u eỹrẽ.

Hace muchos años, andaba un zorro paseando por el camino, cuando de pronto escuchó un canto desde un árbol. Se acercó hasta allí y vio al zorzal cantando en un gajo alto, ahí empezaron a hablar:

- ¡Cantás muy lindo! - dijo el zorro- ¡Volvé a cantar! -le pidió.

Como el zorzal se asustó, no cantó.

- Si no cantás, voy a subir al árbol a comerte a vos y a tus huevos- lo amenazó el zorro.

- Voy a cantar como me pidió- respondió el zorzal temeroso y comenzó su canto.

- Bajate un poco más que no te escucho bien- dijo el zorro.

El zorzal bajó un poco más. El zorro siguió insistiendo para que bajara cada vez más hasta que llegó al suelo.

Cuando el zorzal pisó la tierra, el zorro aprovechó para atacarlo y comenzó a caminar con el zorzal atrapado entre los dientes. Al pasar por una aldea, una señora lo vio y le dijo:

- ¡Zorro! ¡Atrapaste un ave!

El zorro sonrió y al abrir la boca... ¡aprovechó el zorzal para salir volando!

Así, el zorro se quedó sin su alimento.



KA'I - EL MONO

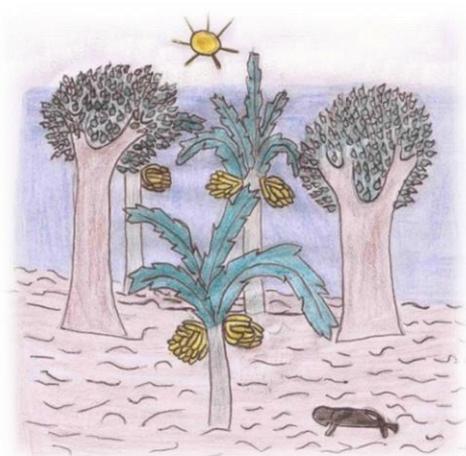
Ymaje oiko ra'e ka'i ha'e año'i gua'i, iva'e oo py ra'e ka'aguyre oekavy guembi'urãĩ ndojouivy ikangypama, ndokaruivy ha'erire opy'apy he'ira'e cheru yvategua ejoukake che rembi'urãĩ ka'aruramo ojeupi yvyrare okeanguã.



Kõ'ejuma omyĩvy oma'e yvategui ka'aguykaty oecha pakova ty ha'evy oguejy oo oma'evy oĩrãnguãrã ijaju va'e, ovaẽramo ijajuva'ememe ikuai.

Ka'i ojapo oora'ĩ. Ha'epy opyta anguã. Ovy'arema. Yvategua ojaporamo ojerure va'ekue, ndoejai omano ñembyaji gui.

Había una vez un mono solitario que fue al monte a buscar comida y no encontró nada.



Se sentía débil y habló en su interior pidiendo al padre del cielo por el alimento. A la tardecita, subió a un árbol para dormir.

A la mañana se despertó y cuando miró al monte desde el árbol, vio un gran bananal. Fue a mirar y tratar de encontrar una banana madura como para comer.

Cuando llegó, encontró mucha fruta y construyó en ese lugar su casa. Y así vivió feliz porque Dios respondió a su pedido y no lo dejó morir de hambre.

JACHY HA'E KUARAY

LA LUNA Y EL SOL

Yma je oikora'e Kuaray, aña, opira jopoiapy ovaẽ ombotavy pindare omomyĩ jepi aña ojavy ha'eramo ha'erire tajavema ovãe jachy, he'i cheeju tambotavy.

Ha'eramo Kuaray he'i nde popy rive ta'avvy aninde jurupy. Jachy ojurupy otirama, aña oguenoẽ yyguygui ha'evy ho'u. Ha'erire Kuaray ombojera ju guyvyrã jachype.



Antes, había un Sol con forma de hombre que llegó donde el diablo estaba pescando. Con su dedo tocaba el hilo con el anzuelo y el diablo sacaba la caña del agua pensando que había atrapado algo.

Así transcurrió el día entero sin atrapar nada.

Entonces llegó la Luna y también quería molestar al diablo como lo había hecho el Sol.

El Sol le dijo:

- Tocá el hilo con tu dedo, pero no con tu boca.

Pero la Luna no lo escuchó y lo tocó con la boca. Así el diablo la sacó del agua y se la comió.

Como la Luna y el Sol son hijos de Dios, este, con su poder, juntó los restos de la Luna y la transformó nuevamente en lo que era antes: Luna.

La creencia dice que cuando la luna se pone roja es porque el diablo se la come.



KA'A - LA YERBA MATE



Yma je oiko peteĩ kuñataĩ ĩporã rema va'e tekoapy Oecha va'e guive oayvu kuñataĩ pe omenda chea pavẽ avakue ha'e teĩ ha'e no menda chei mava'evere.

Ha'eva'e kuñatãĩ ma Ñanderu rajy ra'e, ha'eramo tuu ombojera guajype ka'a'i pavẽ ha'e javiete oupity hanguã.

Ha'evyma ãngỹ pavẽ hete jaiporu ja'u ka'ay.

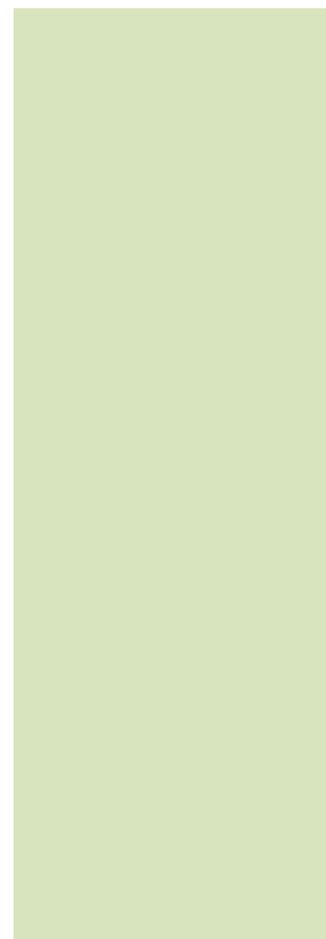
Hace muchos años, una muchacha hermosa que vivía en una aldea era amada por todos y los hombres de ahí deseaban casarse con ella, pero la joven no los aceptaba.

Esa muchacha era hija del Padre que está en el cielo, entonces, su padre la convirtió en una planta de yerba para que cada uno pueda llevarse un pedacito de ella. Es por eso que hoy tomamos yerba mate para que todos podamos compartir su belleza.



YMA JE OIKO KA'I HA'EĀKĒKĒ

EL MONO Y LAS HORMIGAS



Oiko raka ha'e ka'i oiko kua rema vaima yvyrare ychypore opo yvate gui ha'egui peteĩ ara py opojuma yvategui vy ojavy ychypo vy ho'a pekuru typyvy ho'a pekuru rakua re hecha, pepi rerive ojejoko ha'erire ģkĕkĕ ovaẽ ka'i apy ramo ka'i eike che pytyvõ ikaturamo he'i ha'eramo ģkĕkĕ

ĩranguery ogueru paete'i ha'erire pyare ramo ka'i ndokereguai hecha pepi nda'i pove'iramo oma'e py okeỹre ha'erire koẽngue ãkẽkẽ kuery opukapa ha'erire ka'i noendu cheivy ojeupi yvyrare ha'egui opa.

Había una vez un mono que sabía andar muy bien sobre los árboles. Un día, saltando entre las lianas, cayó sobre una takuara con espinas que le quedó clavada en la ceja. En ese momento llegó una hormiga al lugar:



- Ayúdame, si podés – dijo el mono.
- Sí, puedo hacerlo – respondió la hormiga.

Pasó un tiempo y la hormiga regresó junto a sus compañeras. Comenzaron a cortar la ceja del mono y este cayó a la tierra. Pero luego, durante la noche, no podía dormir porque no tenía ceja, pasaba la noche despierto.

Otro día, las hormigas regresaron al lugar donde estaba el mono y se rieron de él. El mono no quiso escuchar las risas y subió al árbol para que no lo molestaran.

GUACHU'I - EL VENADO

Yma je oiko guachu'i oo taperupi. Oendu ai he'iñendu vy oo oma'ẽ oguaẽ ramo chivi ipija oiny ha'evy chivi oechavy-chere noẽ apygui he'i guachu'ipe. Guachu'i noroguenoẽ mo' ãĩ ndee che' uchevy ri vepy he'i. Ha'erã chivi apygui chere noẽramoko ndoro'umo'ai.



Anita'avy ndeapu he'i añetẽ ha'egui oguẽnoẽ ha'epy jogueraa puku'i haapy chivi iñembyayima ro'uta he'iovy, guachu'i anikena che'uti cheepy roguenoẽ ro'uta he'i tevoi. Guachu'i oguerojere ha'e kuekaty ogueraa va'eri chivi ni ndoikuaivoi a'epy ovaẽ vy-apyrimirami chepiyara'e-mba'echaete'itu rera'e ha'evy ochauka-pechaetu ãikuri ha'ejave oityju yvyra ha'e kuerami oeja vy.

Había una vez un venado que andaba por el camino cuando escuchó un grito que decía:

- ¡Ay, ay!

Fue a ver qué sucedía y cuando llegó vio que un tigre* estaba atrapado en un tronco.

El tigre, al ver la llegada del venado, le pidió ayuda:

- Sácame de aquí- le rogó.
- No- respondió el venado – porque vos me vas a comer.
- Si me ayudas, no voy a comerte- prometió el tigre.

El venado confiado aceptó el pedido del tigre y lo ayudó.

Se fueron juntos caminando por un buen rato. De pronto, el tigre comenzó a tener hambre. Fue entonces cuando decidió comerse al venado. El venado le suplicó al tigre:

- ¡No me comas porque yo te salvé!

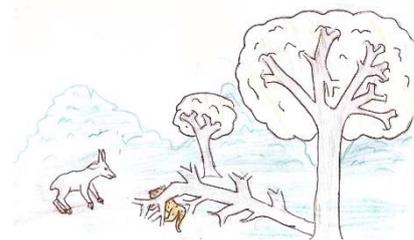
El tigre insistió en comérselo y el venado siguió suplicando mientras caminaban.

El venado, con astucia, llevó al tigre, sin que se diera cuenta, al lugar donde había estado atrapado antes. De repente, el tigre se dio cuenta dónde estaba, entonces, el astuto venado le preguntó:

- ¿Cómo fue que te quedaste atrapado?

El tigre le muestra cómo había sido:

- Yo estaba aquí en el suelo...



En ese momento, el venado tira un tronco encima y ¡de nuevo el tigre quedó atrapado!

Así el venado se salvó y el tigre aprendió su lección.

*El tigre americano es el yagareté.

YRYVÚ HAP'EI KURURÚ - EL SAPO Y EL CUERVO

Yma je oiko yryvu ha'upeí kururu ha'erire py oendu sábadó oikotaa jeroky amboae tekoapy. Ha'evy sábadó pyareve ja yryvu ojea ritama oiko vy ha'evy py kururu pe – Jaa. Jaroky hovai guare he'iramo kururu hẽ jaa. Ha'erire yryvu ojau vy oojave kururu, yryvu voko py oñemboyru ogueraa va'erami, yryvu ojaupa vy ojopy tema ovoko re vy ja ooma ojerokyanguãpy no penaĩ voi tema kururu re.



Ha'egui ovãẽma ojerokyapy jave kururu opo tema yvate'igui yryvu oguejy he'erire yryvu oecha ma kururu pe vy oporandu ¿ndee ña'ã rejura'e tei? Ha'eramo kururu aje'ima aju kuri rejauvy reojave ja ajuma kuri. Ha'eramo kururu oporandu ¿mba'e'ora ña'ã reota? He'iramo kururu kuri 5 jave.

Ha'egui kada sábadó oo ojero ky vy, kururu oo memeavi. Yryvu voko py oñemboyru vyrive. Ha'egui yryvu opondera py ovoko, poyi vai ramo.



Ha'evy oma'ẽ ovoko py ramo kururu hivi kururu ojepi ja. – E'ĩ katu kururu roityta itaty py remano anguã. He'iramo ha'ereive che rekoavoi he'eiramo ndoityi ju, ha'egui – apy katu roity ta yy py remano anguã he'iramo kururu – Ani, ani namano chei he'iramo yryvu oity yy py ramo kururu oje oikoveju.

Había una vez un sapo y un cuervo que vivían en una misma aldea. Un día sábado, el cuervo escuchó que había una fiesta en una aldea al otro lado del río y le invitó al sapo. El sapo aceptó y le dijo:



–Bueno, ¡vamos!

El sábado a la mañana, mientras el cuervo se estaba bañando, el sapo se metió dentro de la bolsa que el cuervo llevaría a la fiesta. Cuando terminó su baño, el cuervo vio que el sapo ya no estaba. Igual alzó su bolsa, un poco más pesada que de costumbre, y se fue volando al baile.

Más tarde, el cuervo vio al sapo en la fiesta y le preguntó asombrado:

- ¡¿A qué hora llegaste?!

El sapo respondió:

- Vine cuando vos te estabas bañando...–
- y le preguntó al cuervo
- ¿A qué hora te vas?
- A las cinco más o menos – contestó el cuervo.



Antes de las cinco, el sapo se metió de nuevo en la bolsa del cuervo. Al ratito, el cuervo alzó su bolsa y emprendió la vuelta a su casa. Todos los domingos volvía al amanecer.

Un domingo notó su bolsa pesada, la abrió y vio al sapo adentro:

- ¡Mira nada más quién está dentro de mi bolsa! ¡Con razón que siempre llega primero al baile! -exclamó el cuervo.

- ¡Ahora te voy a dejar caer en las piedras y así te vas a morir!

- ¡No! - responde el sapo, no me voy a morir porque ese es mi lugar, yo nací ahí.

Entonces el cuervo no lo dejó caer allí y cuando vio una laguna le dijo:

- ¡Te voy a tirar a la laguna para que te ahogues!

- ¡Nooo! ¡No me dejes caer en el agua, Cuervo! ¡No quiero ahogarme! - gritó el astuto sapo que en realidad mentía, pues él, siendo sapo, sabía nadar muy bien.

Entonces, el cuervo lo tiró, pero el sapo se salvó.

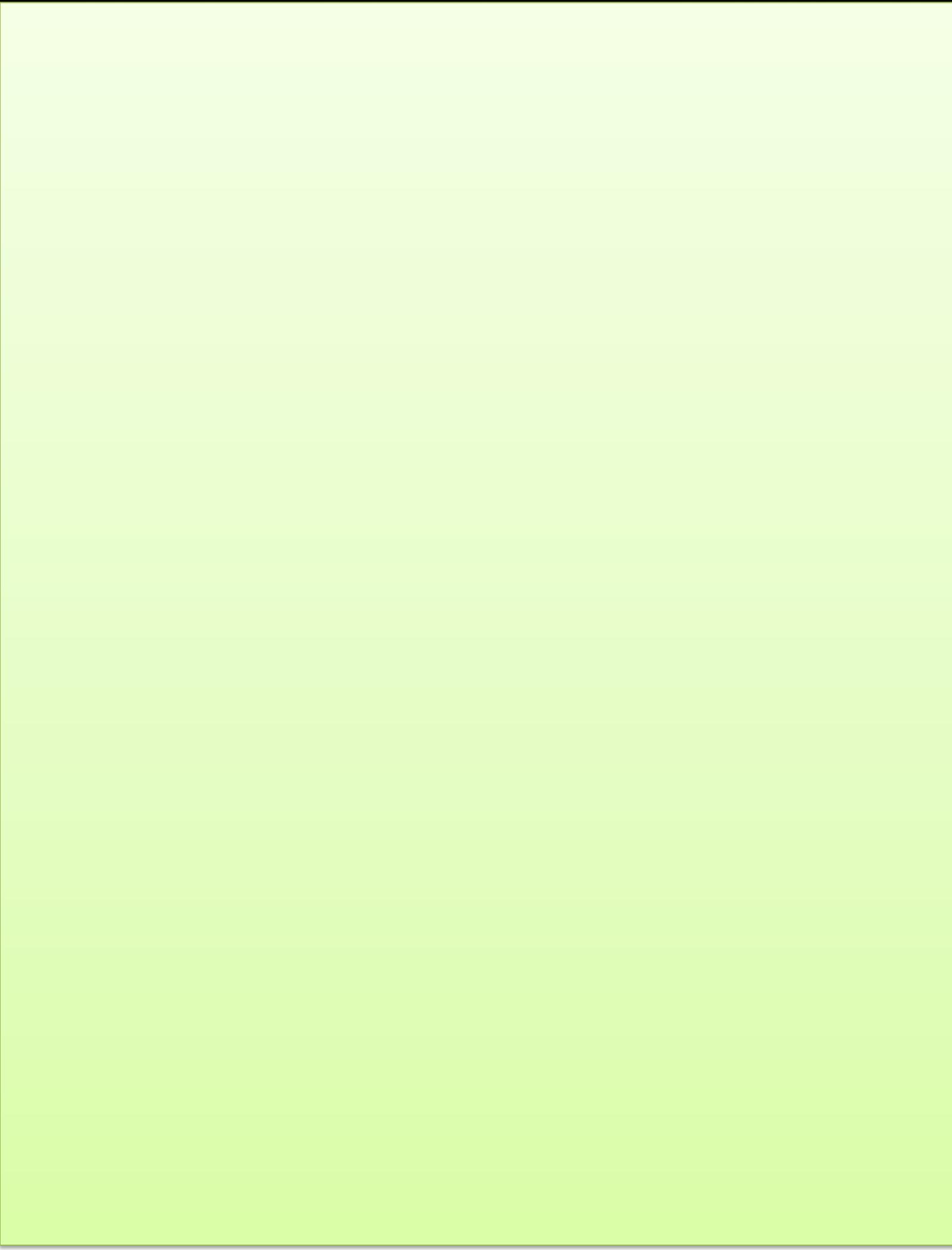




Mboraei'i



Canciones



¿MAMO GUACHU RE'O? / ¿ADÓNDE VAS VENADO?



- ¿Mamo guachu re'o?
- AaTupãĩreve
ha'u aguã
takuary porã.

- ¿Adónde vas venado?
- Voy con Dios
a beber el agua divina
de la takuara.

OMBORAEI' I KYRINGUE'IPE / CANCIÓN DE CUNA



**Tokemita'i
toguerunderu
vakapara'i
nerymbara'i**

**Ju'a* para'i
nemba'ykyra'î
tapichinambikue'i
nderupara'i**

**Duerme mi niño
tu papá traerá
vaquita rayada
para jugar**

**Frutita pintada
también buscará
orejita de conejo
tu cuna será**



Tembiupi

Comidas





MBOJAPE'1

Jajapova'erã



Peteĩ: Avachiky jaru kokue gui.

Mokoĩ: Ha'erire jaipiro avachi.

Mboapy: Jaikytyapy jajyky pavyma

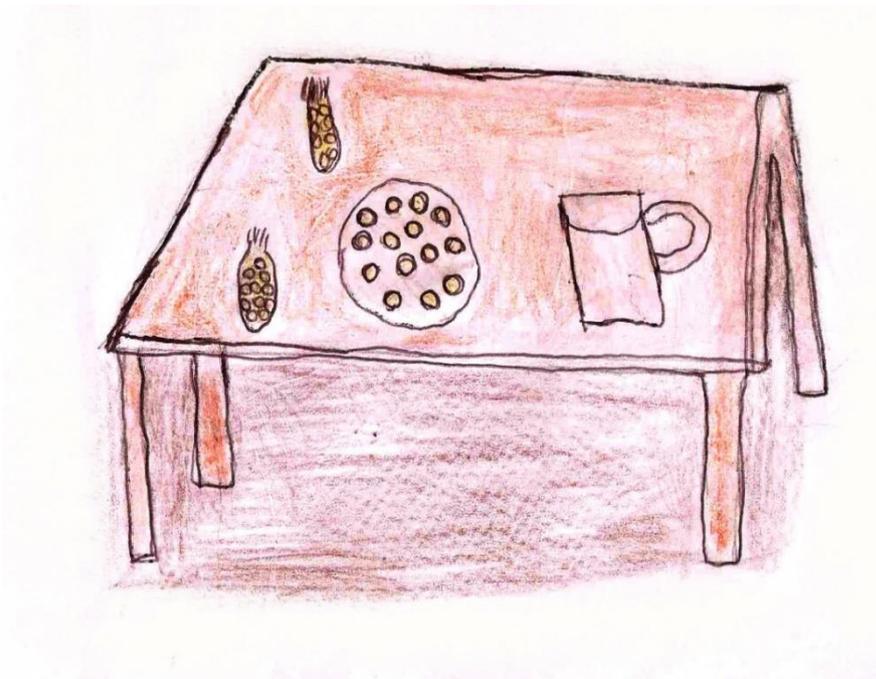
Irundy: Ñamoĩ pakova rogue'ipy jajokua

Ñiruũ: Ñamoĩ tañimbu rakupy jajaty

Mboapy meme: Ñanoevy jaipiro jaupi

Mboapy meme rire: Ndaakuvei javema ja'u

Ñoñemoi juky ni Yy.



BOLLITOS DE CHOCLO

Preparación

1. Traemos el choclo de la chacra.
2. Lo pelamos.
3. Lo rallamos con un rallador.
4. Lo ponemos en una hoja de banana y lo atamos.
5. Colocamos la preparación sobre cenizas calientes por un tiempo*
6. Sacamos y limpiamos.
7. Cuando se enfría, lo podemos comer.

No usamos sal ni agua.

* Diez minutos aproximadamente.

KAGUIJY

Jajapova'erã



Peteĩ: Jaru'ara avachi itygui ha'erire jaipiro.

Mokoĩ: Jajykyi ha'erire angu'apy jajocho pavyma.

Mboapy: Ñamoĩ ju ãrupẽpy ñamongu'i porãve hangua.

Irundy: Ha'erire ñambopupu ju ra'ã yy.

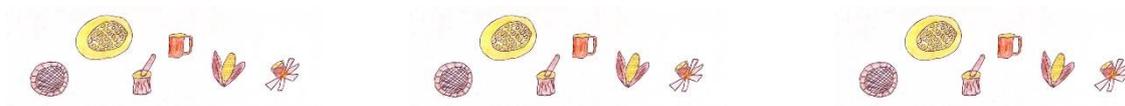
Ñiruũ: Ñamoĩ ña'ẽmbepy avachi ñamongu'i va'ekuepy

Mboapy meme: Ha'erire ñamoakỹ ñamboapu'a pu'a.

Mboapy meme rire: Ñamoĩ yy pupupy tatapy oĩhapy, ogy rirema jarova juña'embepy ogy va'ekue va'ekuepy.

Irundy meme: Ha'erire jaraama oguypy ndaakuvei javema jaichu'u ha'erire jaichu'u pavyma.

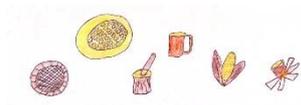
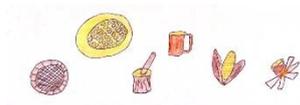
Irundy meme rire: Ñaõngatu jaitapa porã ko'engue ma ja'u.



JUGO DE MAÍZ

Preparación

1. Buscar maíz de la chacra y pelar.
2. Desgranar y moler el maíz en el mortero
3. Tamizar el maíz para limpiarlo.
4. Hervir el agua en una olla.
5. Colocar dentro el maíz y cocinar durante varios minutos.
6. Amasar y armar bollos cuando está frío.
7. Luego, colocar nuevamente a hervir durante 30 minutos.
8. Sacar y poner en platos con agua fría, luego masticarlos sin tragar.
9. Guardar dentro de tacuaras o jarros bien tapados hasta el otro día. Luego se toma como refresco.



TEKÓTEVĚMBY

Jajapova'erã

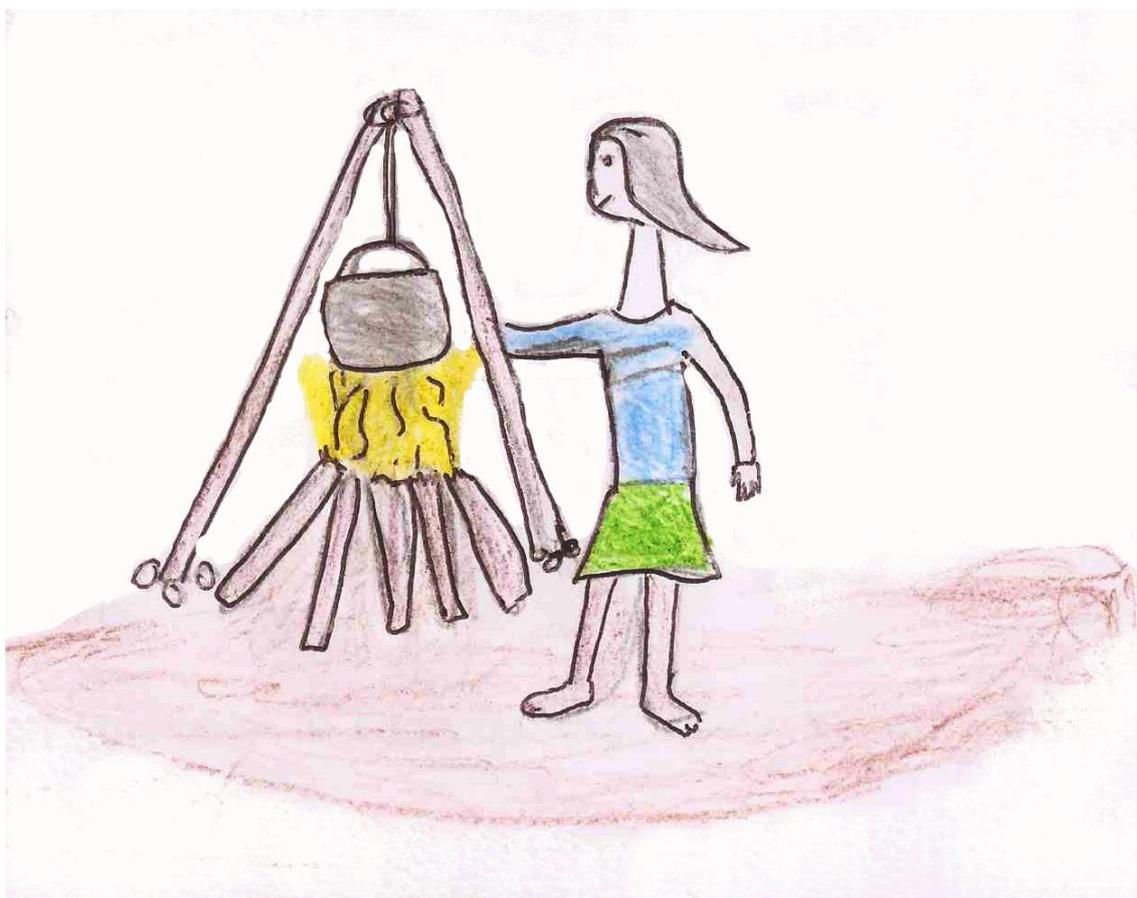
Peteĩ: Ñambopupu komanda ojapy.

Mokoĩ: Ñamongu'i avachi morotĩ ha'e ñambogua porã'i.

Mboapy: Komanda hu'ũmajave ñamoĩ hykuepy avachiku'i oñemoĩ

Avi juky'i ha'e ñandy'i.

Irundy: Ojyma jave ñanoe, jaupi'i jetyreve, manji'oreve.





POLENTA DE POROTOS

Preparación

1. Se hierve el poroto en una olla.
2. Se pisa maíz blanco en un mortero y se cuela en otro recipiente para sacar lo más fino de la harina de maíz.
3. Cuando está medio blando el poroto, se le agrega la harina de maíz y se pone también sal fina y aceite.
4. Una vez cocinado se come con batatas, con mandioca o solo.

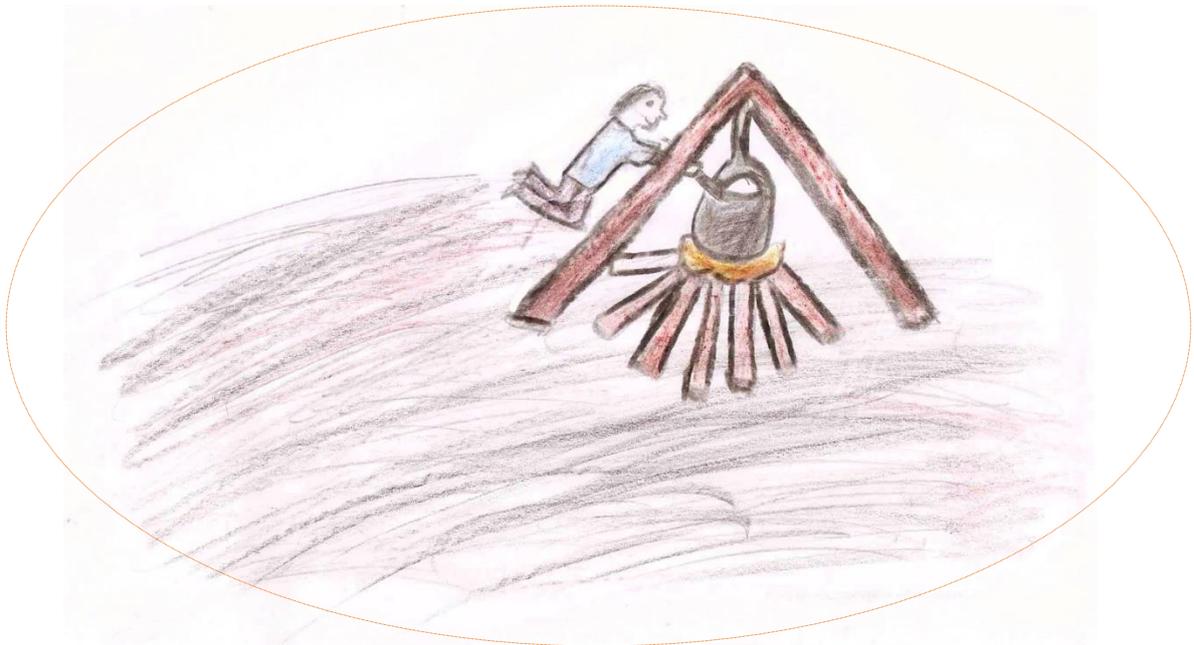
TEKÓTEVĚMBY KOMANDA JOPARA

Jajapova'erã

Peteĩ: Ñamongu'i vaivai tupi angu'apy.

Mokoĩ: Ha'erire ñambopupu ojápy.

Mboapy: Hu'ũrai jave ñamoĩ komanda ojy ha'e hu'ũjave ñanoẽ ha'upei ja'u.



MAÍZ CON POROTO

Preparación

1. Se pisa el maíz en el mortero de modo que la harina de maíz no quede tan fina.
2. Se hierve en una olla con agua.
3. Cuando está a punto de ablandarse, se le incorpora el poroto, se retira del fuego listo para servir.

MBOJAPE*

Jajapova'erã

Peteĩ: Jajyky'i avachi, ñamongu'i. Jajocho angu'apy, ha'erire ñambogua yrupẽmy ha'erire ñamoẽ'õe'õ yy raku vevu'ipy. Ñambo apu'apu'a ha'e jajapombojape.

Mokoĩ: Ñamoĩ tatapy'ĩ ary.

Mboapy: Ojeoverevere'i rirema ñañoño. Tañimbuguypy.

Ñaendu'endui ijape porã peve. Ha'erire ja'u pavẽ'ĩ.



MBOJAPE

Preparación

1. Se pisa el maíz en el mortero, luego se pasa por un cedazo, se agrega agua caliente a la harina de maíz que se produjo y se amasa formando panes.
2. Cocinar cerca del fuego.
3. Una vez que esté bien firme, se tapa con la ceniza caliente hasta que se cocine.

*Mbojape no tiene traducción al español. Son bollitos que se cocinan en la ceniza caliente. Se pueden hacer con harina de maíz mbojape'i en cuyo caso se envuelven en hojas de banana o como en este caso, se cocinan sobre las cenizas directamente.

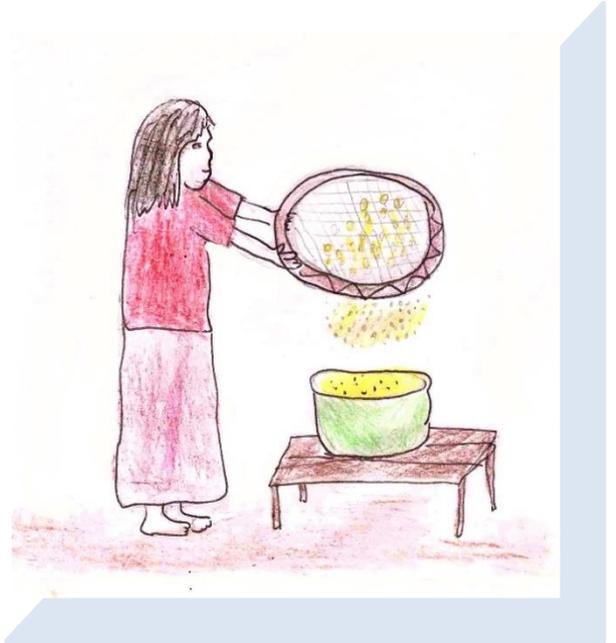
HUÍCHÍ RORA PIRU

Jajapova'erã

Peteĩ: Avachi jayky'i

Mokoĩ: Ñamongui'i, jajocho angu'ápy

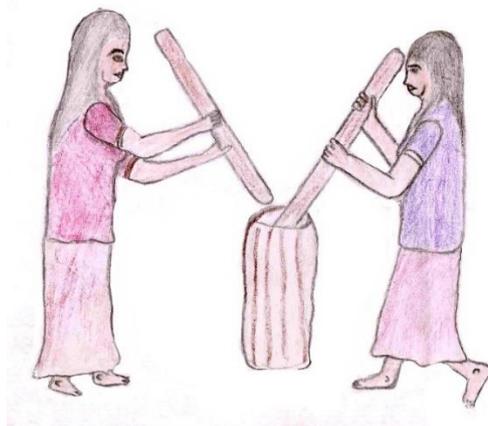
Mboapy: ha'erire ñambogua yrupëpy,
ñañoĩ avachiku'i ojapy ojy piruma jave
ja'u ojypire'i jave.



AFRECHO SECO CON HARINA DE MAÍZ

Preparación

1. Se desgrana el maíz.
2. Se pisa en el mortero.
3. Luego se pone la harina de maíz en una olla y se revuelve constantemente hasta que se cocine y quede bien seco.



KURECHINGUE

Jajapova'erã

Peteñ: Komanda ñambopupuraẽ hu'upeve

Mokoĩ: Ha'erire jajaya manji'o ñamoiavi juky'i ha'e ñandy'i.

Mboapy: Ojyramo ñanoẽ jaupi'i pavẽ.

POROTO CON MANDIOCA

Preparación

1. Se hierve primero el poroto hasta que se ablande.
2. Se corta en trozos la mandioca cruda y pelada y se le agrega al poroto juntamente con aceite y sal.
3. Una vez cocinada la mezcla, se saca y se sirve.

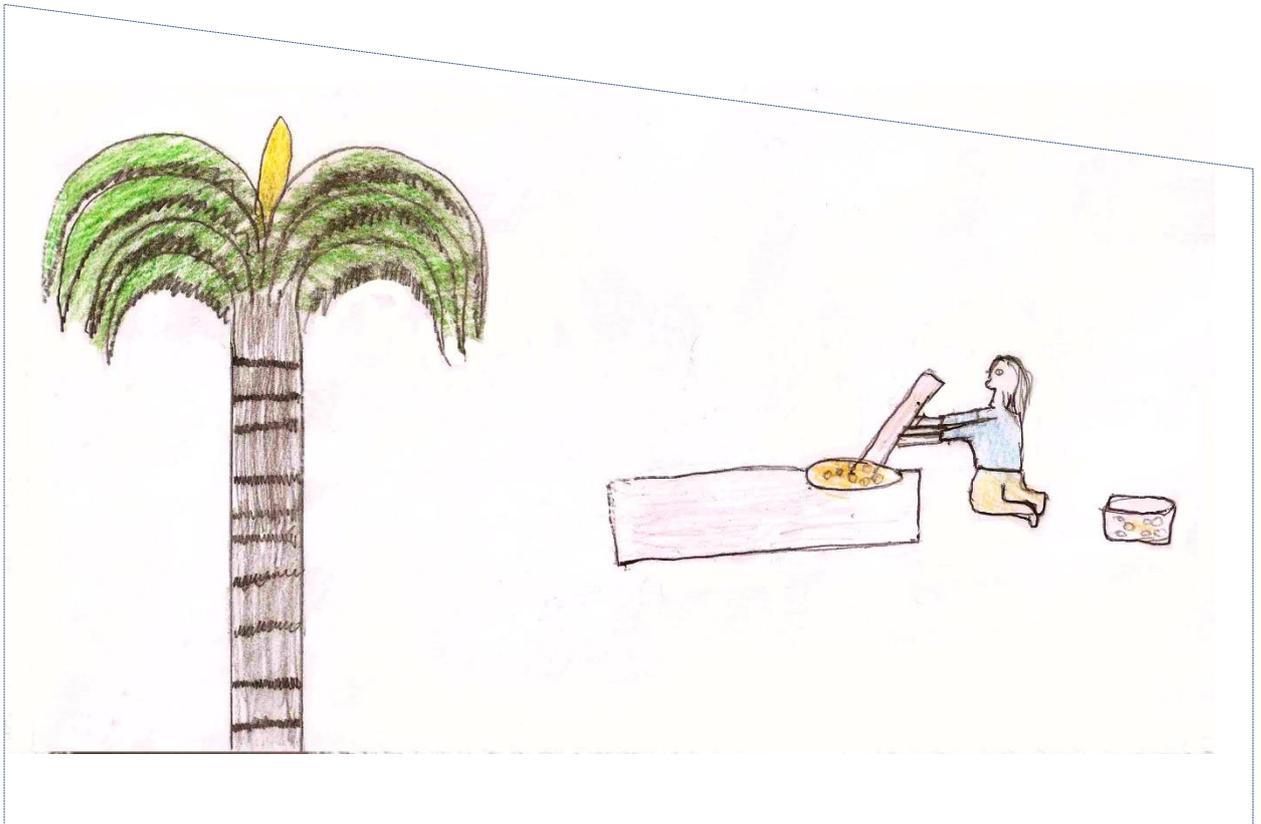


PINDO AJU JOCHO

Jajapova'erã

Peteĩ: Jajocho angu'apy guãpytã

Mokoĩ: Ha'erire uguẽ noëvy omoi mba'e ru'ipy omboy yy'ipy ojety
Kua ja'e kue ja'u..



JUGO DE COCO DE PINDÒ

Preparación

1. Se coloca en el mortero la fruta del pindó.
2. Se pisa y luego se pone en un recipiente con agua para que suelte el jugo y se bebe.

PIRA

Jajapova'erã

Peteĩ: Pira ja'u mimoi, mbichy anỹira'katu chyryry.

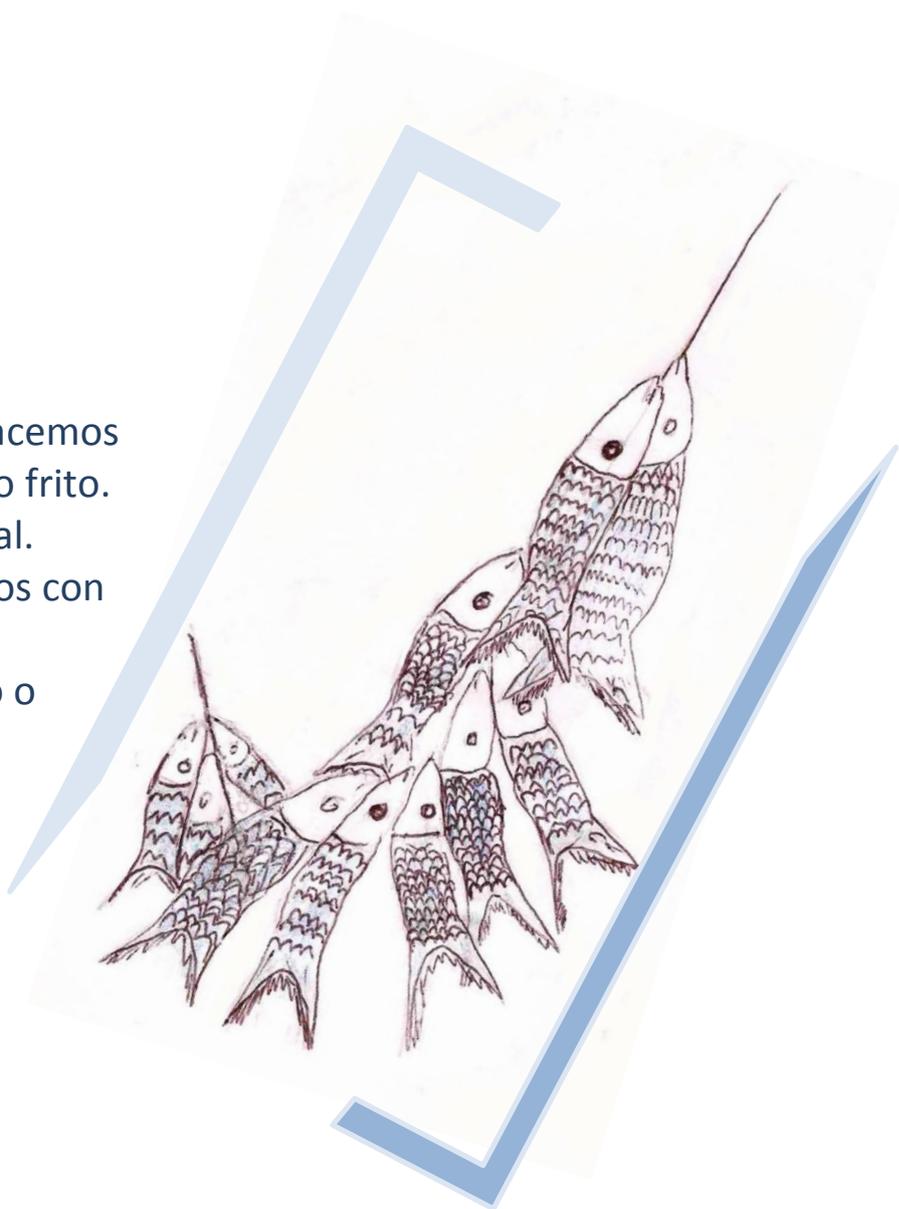
Mokoĩ: Ñamoi juky.

Mboapy: Jaityru rorare, mbyta, mbojape, mbeju. Ha'e manjío.

PESCADO

Preparación

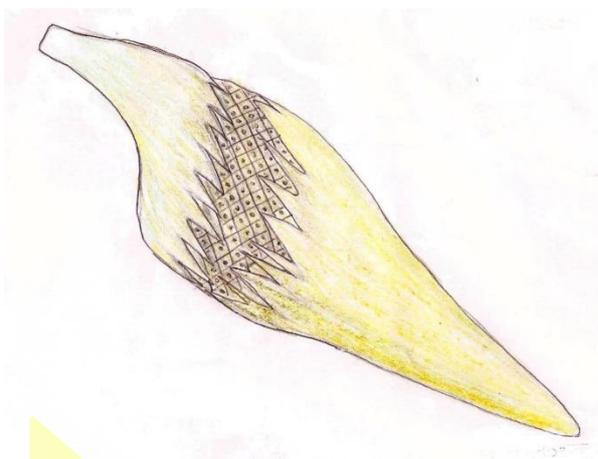
1. El pescado lo hacemos hervido, asado o frito.
2. Le agregamos sal.
3. Lo acompañamos con harina de maíz, choclo envuelto o con mandioca.



GUEMBE

Jajapova'erã

Guẽmbe ja'u jae'chy va'ekue ha'e ijajuva'ekue.



GÜEMBÉ

Preparación

El fruto del güembé se puede comer asado o también consumir crudo.

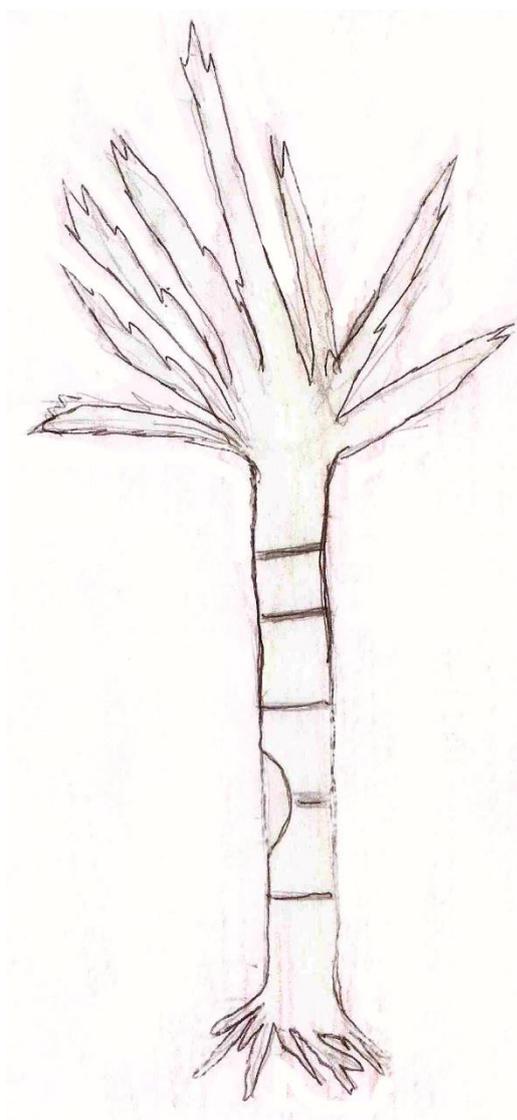
YCHO

Jajapova'erã

Peteĩ: Ychoma mbya rembi'u hae'i.

Mokoĩ: Ñanoẽ ñambovy rañe pindo ho'ava'ekue ikatu ja'u chyryry, anyra mbichy

Mboapy: Nañamoĩ teĩ juky ha'eve.



LARVA DE GUSANO

Preparación

1. El gusano es un alimento propio del mbya.
2. Se saca de la palma del pindó. Podemos comerlos fritos o asados.
3. No llevan sal.

KOCHI

Jajapova'erã

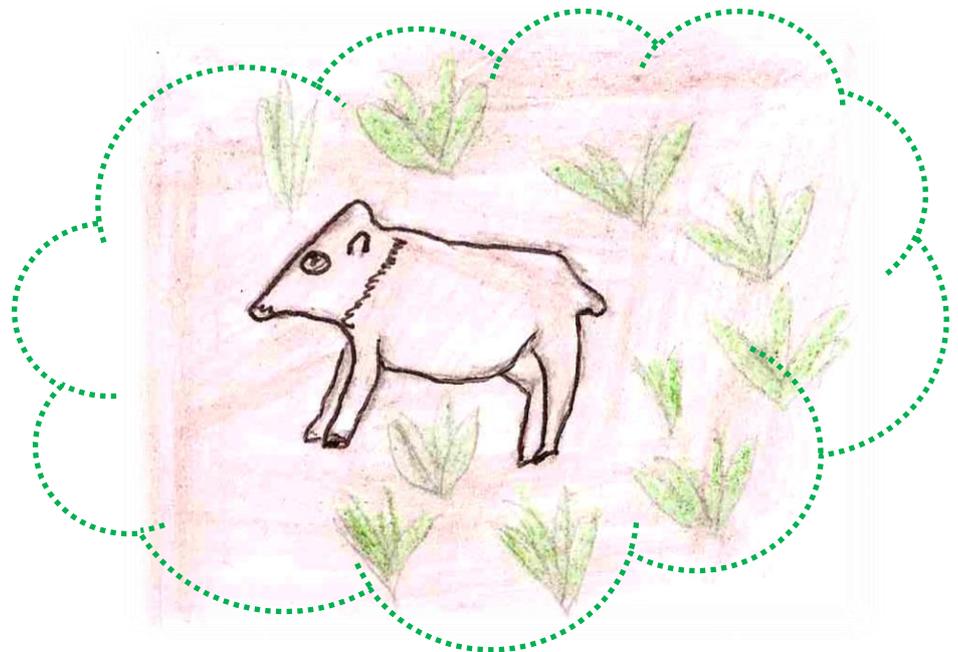
Peteĩ: Ojeape, rire ojejoi porã, ha'upeí oye'ó

Mokoĩ: Omoĩ ojapy, ha'e ombopupu.

Mboapy: Ha'epy nañamoĩ juky ni ñandy.

Irundy: Ojyrire

Ñiruĩ: Omoã tachĩĩ rañe ho'uhanguã.



JABALÍ (COMIDA SAGRADA)

Preparación

1. Se le quema el pelo al jabalí, se lava bien, luego se le sacan las tripas.
2. Se corta en pedazos y se pone en la olla.
3. No se coloca sal ni aceite.
4. Se hierve hasta que se ablande la carne.
5. Se bendice la carne antes de comer por ser considerada la comida sagrada.





Mba'ererei



Artesanías





TEMBIA PO KUAA

AJAKA / CANASTO

Ojejapo hangua ajaka reorã kaaguyre kyché guachupy rejaya.

Rejaya'ã reipotaarami rejapoanguã.

Reñopĩ takua rejaya va'ekue.

Reja Kuaray hakupy juraẽ.

Ha'evyma rembo ja'o mbyterupi.

Rembo'i mbo'i remboy vima.

Reñepinju, remoĩ guembepi ipara jekuaa porã anguã.

Para hacer un canasto se necesita ir al monte con machete.

Cortar la takuara a la medida en que se desea trabajar la artesanía.

De la takuara, sacar la cáscara.

Dejar secar al sol un poco.

Se corta a la mitad.

Se comienzan a entrelazar las takuaras dando la forma de la pieza a construir.

A la mitad del trabajo se mezcla fibra de güembé para darle un toque de color al trabajo.



MYMBA RA'ĂNGARĂ / TALLA DE MADERA



Rerură ka'aguy gui guajayvi apytere, loro, anyrăkatu, tembetary kurupika'y.

Reruvy rejaya joo ramite'i.

Ha'erirema kychepyju remboi opapeve.

Ha'erirema remoũ alambre rakupy ha'upei remopotĩ mbaju

Ha'epy opa.

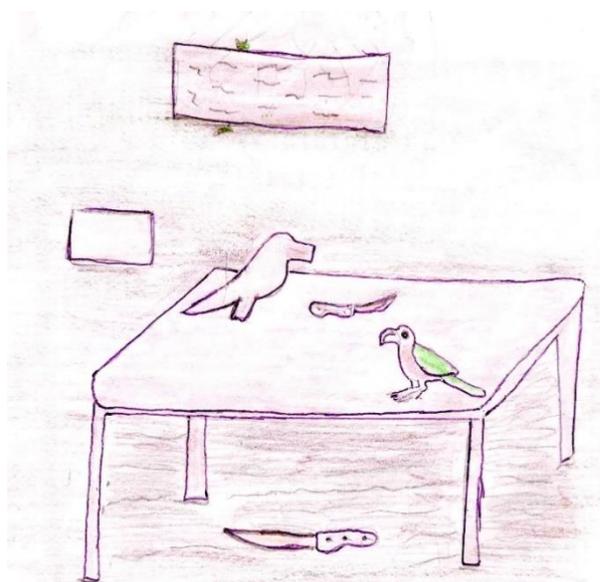
Para hacer un animalito de madera hay que buscar en el monte el cerne de un árbol de loro*. En caso de no haber, se busca otra madera: tembetary o kurupika'y*.

Se corta en partes iguales.

Se comienza a dar forma con machete a la figura y luego se trabaja con el cuchillo para lograr la forma deseada.

Para darle color, se calienta un hierro en el fuego, se apoya en la parte de la figura que se quiere pintar y así queda más oscura.

*Especies nativas (cerne es el centro duro del tronco)



YCHY / PINTURA PARA EL ROSTRO



Ychy ojejapo jate'iyachy kuegoi ha'eva'e rogu enoëvyma.
Romona kuñangue'i rovere aniangua ojepota.

Ychy* es un adorno tradicional que se hace de la cera de una abeja.
Se utiliza para pintar el rostro.

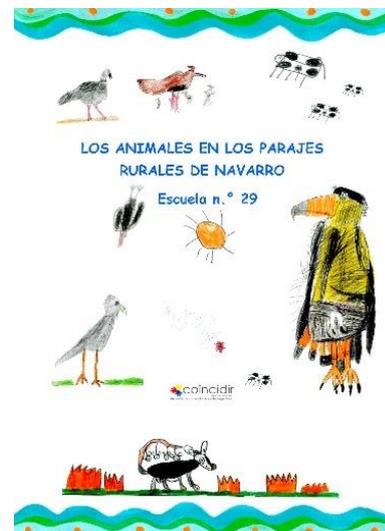
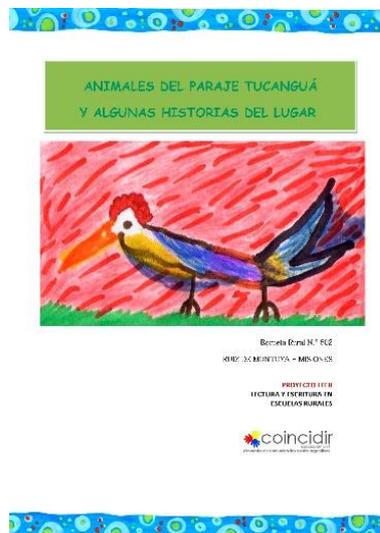
*Pintura ceremonial que se hace con la cera de la abeja yateí. Es de color negro. Se utiliza para danzas en el opy, como ofrenda a Ñandejara



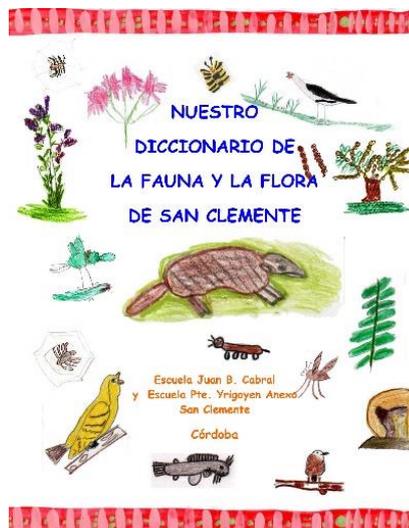
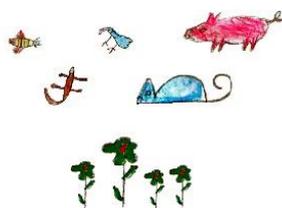
Otros libros del

PROYECTO L.E.E.R.

Lectura y escritura en Escuelas Rurales

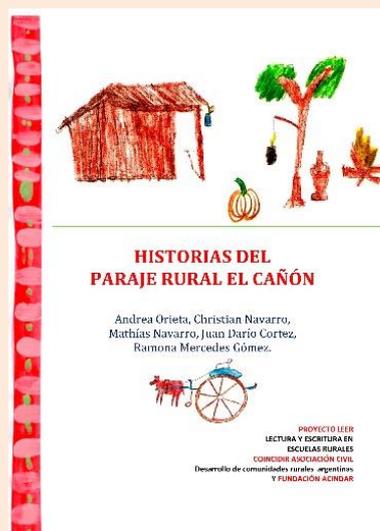
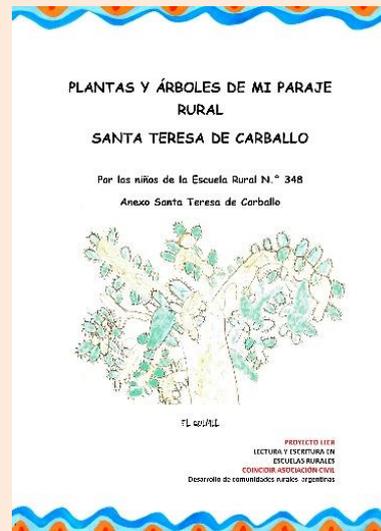
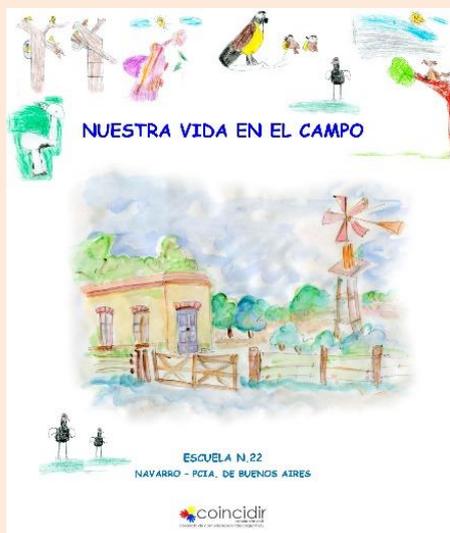


DICCIONARIO DE ANIMALES DE MI PARAJE RURAL "EL CAÑÓN"

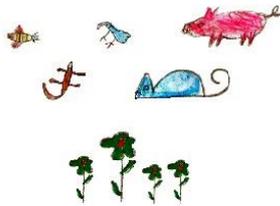


DICCIONARIO DE ANIMALES DE MI PARAJE RURAL CHACO PORÁ



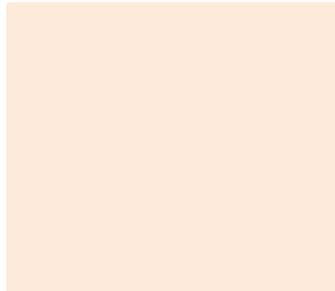


DICCIONARIO DE ANIMALES DE MI
PARAJE RURAL "EL CAÑÓN"



Fernanda, Gimena, Daniela, Silvana, Angélica y Diego
Alumnas de primer ciclo de la Escuela Rural N.º 277
Provincia del Chaco

PROYECTO LEER
LECTURA Y ESCRITURA EN
ESCUELAS RURALES
COINCIDIR ASOCIACIÓN CIVIL
Desarrollo de comunidades rurales argentinas
Y FUNDACIÓN ACINDAR

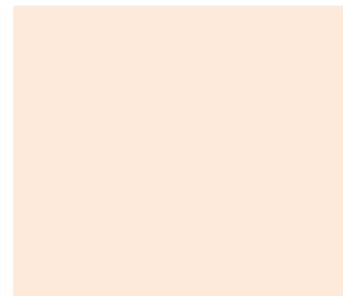


Los animales de
La
Antártida

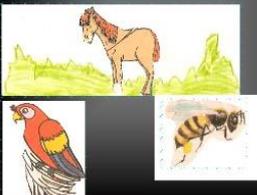
Como los describen los chicos de
la escuela de la Base Esperanza

Escuela N.º 38
Provincia de Tierra del Fuego, Antártida
e Islas del Atlántico Sur

coincidir
asociación civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas



Diccionario de
animales de mi paraje
rural "El 27"



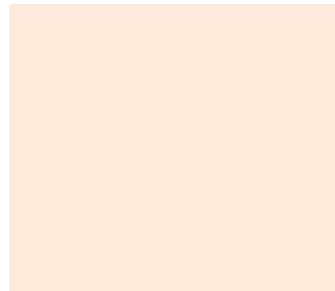
PROYECTO LEER
LECTURA Y ESCRITURA
EN ESCUELAS RURALES

COINCIDIR
ASOCIACIÓN CIVIL
Desarrollo de comunidades rurales argentinas
Y FUNDACIÓN ACINDAR

2011

Sebastián Cortez y Enzo
Bruno

Los autores son alumnos de segundo y tercer grado de la escuela N.º 27 de la localidad de El Chaco, Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. Este libro forma parte del Proyecto Leer en Escuelas Rurales, un proyecto de desarrollo comunitario que tiene como objetivo mejorar el acceso a la información y el conocimiento de la naturaleza y el entorno y organizar la información recibida a través de un método de la lectura.



ESCUELA RURAL N.º 29 Y SU COMUNIDAD
POBLADORES DEL CUARTEL III
NAVARRO



PROYECTO LEER

coincidir
asociación civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas



PROYECTO L.E.E.R. MB

Lectura y escritura en Escuelas Rurales

Modalidad bilingüe



NATURALEZA Y ANÉCDOTAS DE MI
COMUNIDAD TAKUAPI

OJEU VA'EKUE TEKOA TAKUAPIPY
HA'EKU YVVRUPARE



ESCUELA N.º 1113
INSTITUTO INTERCULTURAL BILINGÜE TAKUAPI
MISIONES

coincidir



ORE POHÄ ÑANA KUERA

NUESTRAS HIERBAS
MEDICINALES

HA MYMBA KUERA TEE CHE TAVAI PEGUA
Y ANIMALES TÍPICOS DE MI ALDEA



MBO'ehaa Arandukuaaita Mokäi ñe'emea
Fortín Mbororé,
Escuela Intercultural Bilingüe
Fortín Mbororé
MISIONES



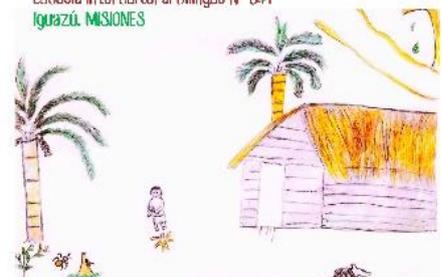
coincidir



Che rekoa Jasy Porã

Mi comunidad Jasy Porã

Escuela Intercultural Bilingüe N.º 9A1
Iguazú, MISIONES



coincidir
asoc. acción civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas





Un tigre y un venado, un zorro y un zorzal, el Sol y la Luna, y muchas otras son las voces de este libro que fueron transmitidas de padres a hijos en rondas familiares durante muchas generaciones del pueblo mbya guaraní. Los niños y las niñas de la escuela Intercultural Bilingüe N.º 1113 de TekoaTakuapi, Prov. de Misiones, con el apoyo de sus docentes, las escribieron en su lengua materna y en español como una tierna manera de enlazar las dos culturas. También nos deleitan con las recetas de cocina de sus mamás y nos cuentan cómo hacen sus maravillosas artesanías. Todos sus textos son ilustrados por ellos mismos con una habilidad para el dibujo asombrosa. Chicos y grandes, hablantes de mbya guaraní y de español, disfrutarán con la lectura de este libro tan ameno y original.

Coincidir Asociación Civil, mediante su Proyecto L.E.E.R. MB (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe), contribuye de esta manera a fomentar la lectura y la escritura en lenguas originarias, a la integración cultural de nuestros pueblos y a la conservación de la sabiduría de la cultura mbya guaraní.

